

TRADUCCION DE EXPRESIONES COLOQUIALES DEL ESPANOL AL ARABE EN LA SERIE LA CASA DE PAPEL (UN ESTUDIO ANALITICO)

Mustafa Mohammed Rashid
 University of Karbala / College of Tourism Sciences
 mostafa.mohammed1205a@colang.uobaghdad.edu.iq

ABSTRACT	KEYWORDS
<p>This research examines the translation of colloquial expressions from Spanish into Arabic in the first season of the popular television series Money Heist, one of the most notable audiovisual works in contemporary Spanish. The study focuses on analyzing and translating culturally and socially charged expressions and exploring the strategies used to preserve their expressive and semantic power.</p> <p>Using a qualitative approach, colloquial expressions were identified and classified, including insults, idiomatic expressions, and vulgar expressions. Their translations were subsequently analyzed, both in the dubbed and translated versions, focusing on techniques such as functional equivalence, euphemism, cultural adaptation, and ellipsis.</p> <p>This paper offers a critical perspective on the importance of maintaining the vernacular in audiovisual translation. It proposes practical recommendations for translators who struggle to convey culturally charged expressions between two languages that differ in structure and style.</p>	<p>Colloquial expressions, translation, analysis.</p>

Introduction

Tabla de siglas

Abreviatura	Significado completo
LCP	La Casa de Papel
CE	Expresión coloquial
TA	Traducción al árabe
EA	Equivalente árabe
TAV	Traducción audiovisual
DM	Diccionario de palabras malsonantes (Osorio, 2020)
DCD	Diccionario de coloquialismos y términos dialectales.
DUE	Diccionario de uso del español (Moliner, 2007)
JDA	Jerga de adolescentes en España (Corpus/Campo real actual)
RAE	Diccionario de la lengua española, Real Academia Española

E1, E2...

Ejemplo 1, Ejemplo 2... (numeración empleada para referirse a ejemplos en tablas)

Resumen

Este estudio analiza la traducción de frases coloquiales del español al árabe en el primer ciclo de la famosa serie televisiva "La Casa de Papel", una de las producciones audiovisuales más sobresalientes del panorama contemporáneo español. El análisis se enfoca en la revisión y traducción de las expresiones con una marca cultural y social, además de estudiar los métodos empleados para mantener su poder semántico y comunicativo. Se utilizó un método cualitativo para diferenciar expresiones coloquiales y clasificarlas en categorías como expresiones vulgares, insultos y expresiones idiomáticas. A continuación, se analizaron sus traducciones (la doblada y la que fue traducida al árabe) poniendo el foco en técnicas como la equivalencia funcional, el eufemismo, la adaptación cultural y la elipsis. Esta investigación ofrece un punto de vista crítico sobre la importancia de mantener el idioma vernáculo en las traducciones audiovisuales, y propone recomendaciones concretas para los traductores que afrontan desafíos al transmitir expresiones con carga cultural entre dos lenguas con estructuras y estilos diferentes.

Palabras clave: las expresiones coloquiales, el análisis de estudio, los métodos de traducción.

Introducción

En la actualidad, la traducción de series televisivas, sobre todo la audiovisual, es un elemento fundamental en el campo de la traducción especializada. Dadas sus connotaciones culturales, sus referencias sociales y sus usos lingüísticos propios de cada sociedad, las expresiones coloquiales representan uno de los principales desafíos para los traductores en esta situación. "La Casa de Papel", una de las series más reconocidas en el mundo que es originaria de España, tiene un amplio repertorio de expresiones coloquiales que no solo muestran la identidad de los personajes, sino también elementos significativos de la sociedad española actual. Cuando se traduce al árabe, surgen muchas dudas acerca de cómo comunicar estos componentes culturales y lingüísticos a un idioma con una estructura y unas convenciones expresivas tan distintas.

Motivación del estudio

Esta investigación surge del anhelo de estudiar la manera en que las expresiones coloquiales se trasladan a contextos audiovisuales, especialmente la subtitulación y el doblaje al árabe. Se asume que gran parte de estas expresiones pierden su significado o fuerza, e incluso se neutralizan por completo en el proceso de traducción, lo cual podría influir en la recepción del mensaje por los espectadores árabes. Por otra parte, debido al éxito global de la serie "La Casa de Papel" y a su riqueza en términos lingüísticos, es pertinente examinar las tácticas utilizadas para traducir dichas expresiones y sus impactos en la comunicación y en la cultura.

Objetivos

- Reconocer las expresiones coloquiales empleadas en la primera temporada de la serie La Casa de Papel.
- Clasificar estas expresiones según su tipo (insultos, frases hechas, expresiones humorísticas, etc.).

- Analizar las estrategias empleadas en su traducción al árabe (equivalencia, neutralización, supresión, etc.).
- Examinar cómo la traducción afecta el contenido comunicativo y cultural del texto original.
- Proporcionar sugerencias prácticas para traducir expresiones coloquiales entre el árabe y el español.

PARTE 1: MARCO TEÓRICO

las características de la traducción audiovisual

El doblaje, la subtitulación y otras formas son ejemplos de la traducción audiovisual (TAV). Cada una plantea retos particulares, sobre todo cuando son elementos con un gran peso cultural, como las expresiones coloquiales. La TAV, de acuerdo con Díaz Cintas y Remael (2007), supone una negociación permanente entre la lealtad al texto y la adaptación al contexto cultural del público que recibe el mensaje. Asimismo, el doblaje suele dar prioridad a la sincronización y a la naturalidad oral, lo que frecuentemente provoca una modificación del contenido semántico original (Chaume, 2004). La traducción audiovisual (AV) incluye diversas modalidades, entre las que se hallan el doblaje, la voz superpuesta y los subtítulos. Cada tipo presenta retos únicos, particularmente cuando se trata de elementos con una fuerte carga cultural, como las expresiones coloquiales. La traducción audiovisual, según Díaz Cintas y Remael (2007), necesita una negociación continua entre la adaptación al contexto cultural de la audiencia receptora y la fidelidad al texto original. El doblaje a menudo da prioridad a la calidad oral natural y la sincronización de las voces, lo que frecuentemente implica una alteración del contenido semántico del texto original (Chaume, 2004).

Las expresiones coloquiales: definición y características

Las expresiones coloquiales son una parte del registro informal de un idioma y se distinguen por estar vinculadas a la oralidad, al contexto social y a la dinámica lingüística. Comprenden expresiones idiomáticas, refranes, frases hechas, palabras vulgares, insultos y otras unidades fraseológicas (Alvar Ezquerro, 2005). Dado que estas expresiones implican valores culturales y emocionales, no es posible traducirlas de manera literal. Por el contrario, exigen entender a fondo el contexto sociolingüístico de la lengua de origen y de la lengua meta (Gómez Capuz, 2001).

Algunos métodos para traducir expresiones coloquiales

Hay una serie de tácticas para traducir expresiones coloquiales, entre las que se encuentran las más resaltantes:

- **Equivalencia:** Se refiere a buscar una expresión en la lengua meta que genere un resultado comunicativo parecido al de la lengua fuente.
- **Neutralización:** Se trata de disminuir o suprimir la carga emocional o cultural de una expresión.
- **La traducción literal:** Cuando nos referimos a expresiones coloquiales, esta estrategia tiende a ser inadecuada.
- **Adaptación a la cultura:** Se trata de reemplazar el elemento original con otro en la lengua meta que produzca un efecto comunicativo parecido (Venuti, 1995).

Estas decisiones dependen de varios factores, como la naturaleza del público objetivo, el tipo de traducción audiovisual (doblaje o subtitulado) y las limitaciones técnicas de la obra traducida (Venuti, 1995; Molina y Hurtado Albir, 2002).

La traducción del español al árabe: retos específicos

La traducción entre el árabe y el español muestra grandes diferencias en términos de pragmática, estructura y cultura. Cuando se trata de expresiones coloquiales, estos desafíos son aún más difíciles debido a la falta de entrevistas directas y a las implicaciones socioculturales que tienen estas expresiones en los dos idiomas. Asimismo, el árabe tiene una gran cantidad de dialectos, lo que puede dificultar al traductor la elección del registro lingüístico apropiado para un público amplio y variado. Así mismo, el traductor debe tener en cuenta dos componentes fundamentales: la claridad del mensaje y su capacidad de ser aceptado culturalmente por el público al que va dirigido (Baker, 2011; El-Madkouri, 2006).

La traducción de expresiones coloquiales: desafíos y estrategias

1. La esencia de las expresiones coloquiales

Las expresiones coloquiales, una modalidad de lenguaje informal, están muy relacionadas con situaciones culturales, sociales y generacionales concretas. Su traducción representa un reto importante porque frecuentemente incluyen connotaciones implícitas, manipulaciones lingüísticas difíciles de traducir palabra por palabra al idioma de destino o referencias culturales. (Hurtado Albir, 2001).

Por otra parte, el traductor de textos literarios es un agente que media entre dos pueblos diferentes a través de elementos extralingüísticos; sin duda, se trata de una tarea de transferencia de saberes y desarrollo cultural. (Rashid, 2022)

2. Retos en la traducción de contenido audiovisual

En la traducción audiovisual, estas adversidades se agravan debido a las restricciones de tiempo, espacio y sincronización de los labios. Además, el traductor, especialmente en el caso del subtitulado, debe tener en cuenta la naturaleza de la lengua meta en términos de fluidez y claridad, su idoneidad social y lingüística, y su facilidad de comprensión por parte del público receptor (Díaz Cintas y Remael, 2007).

3. Técnicas frecuentes en la traducción de coloquialismos

Según Mona Baker (1992), algunas de las técnicas aplicables a la traducción de expresiones coloquiales son:

- **Equivalencia funcional:** se sustituye la expresión por otra de función equivalente en la lengua meta.
Ej.: “Estás como una cabra” → “أنت مجنون رسمي”
- **Traducción explicativa:** se añade una explicación breve para que el público entienda el matiz.
Ej.: “Ser un chorizo” → (لصّ (تعبير يطلق على المحتالين)
- **Neutralización o atenuación:** se evita la carga cultural o vulgar del término.
Ej.: “¡Hostia!” → يا الهي
- **Mantenimiento literal (en raros casos):** cuando hay similitud cultural.

4. Factores que influyen en:

- Elección de una estrategia
- Público objetivo (¿árabe clásico o coloquial?)
- Medio (¿Doblaje o traducción escrita?)
- Tipo de obra (Comedia, drama, telerrealidad, etc.)
- Tiempo de lectura (en caso de traducción escrita)

Mona Baker (1992) señala que algunas de las técnicas utilizadas para traducir expresiones coloquiales incluyen:

Equivalencia funcional: Sustituir una expresión por otra que cumpla la misma función en el idioma meta.

Ejemplo:

"Estás como una cabra" → انت مجنون

Traducción interpretativa: Añadir una breve explicación para que el público comprenda el significado implícito o la relevancia cultural.

Ejemplo:

"Ser un chorizo" → يكون لصاً، (يطلق غالباً على المحتالين)

Neutralización: Evitar la sobrecarga cultural o la vulgaridad.

Ejemplo:

"¡Hostia!" → يا الهي

Literal: En casos excepcionales, cuando hay solapamientos culturales o la expresión se explica por sí sola.

5. Traducción culturalmente adaptada

En muchos casos, es preferible utilizar la adaptación cultural, es decir, elegir una expresión árabe que desempeñe la misma función emocional o social, incluso si el significado literal de la expresión original difiere.

PARTE 2: MARCO PRACTICO

Metodología

Este estudio se enmarca en un enfoque cualitativo, basado en el análisis textual de expresiones coloquiales seleccionadas de la primera temporada de la serie de televisión La Casa de Papel y la comparación de sus traducciones al árabe. La investigación adopta un diseño descriptivo y analítico según los siguientes criterios:

1. Corpus

Se seleccionó un conjunto de expresiones coloquiales en español de los episodios 1 a 5 de la primera temporada en función de su relevancia cultural, dificultad de traducción y frecuencia de uso.

2. Método de análisis

- Identificación de las expresiones originales en español.
- Análisis de las expresiones en el contexto conversacional del texto audiovisual.

- Revisión de las traducciones disponibles en la versión árabe (tanto traducidas como dobladas).
- Categorización de la técnica de traducción utilizada según la propuesta de Molina y Hurtado Albir (2002).
- Evaluación de cada caso desde una perspectiva semántica y pragmática.

3. Criterios de selección de la muestra:

Pertenencia al registro lingüístico coloquial. Contiene carga cultural o emocional. Observe una diferencia significativa en la traducción (ya sea en términos de adición, pérdida o adaptación).

4. Técnicas de traducción evaluadas:

- Equivalencia funcional
- Adaptación
- Traducción literal
- Omisión
- Modulación
- Neutralización

Este enfoque nos permite estudiar cómo se transmiten los significados culturales implícitos a través de la traducción y analizar el impacto semántico y comunicativo de las decisiones de traducción. (Molina y Hurtado Albir, 2002; Díaz Cintas y Remael, 2007)

Además del análisis contextual y semántico de las expresiones coloquiales, se consultó un conjunto de diccionarios especializados para asegurar una interpretación precisa y confiable de cada expresión.

- El Diccionario de la Real Academia Española (RAE)
- El Diccionario de uso del español de María Moliner
- El Diccionario de palabras malsonantes (Pons, 2006)

En cada ejemplo se indica entre paréntesis la fuente léxica utilizada para justificar la traducción propuesta.

Introducción al análisis de expresiones coloquiales

Un análisis de las expresiones coloquiales utilizadas en La Casa de Papel explora cómo el lenguaje hablado y espontáneo refleja las identidades culturales y sociales de los personajes. Dichas expresiones no solamente aportan realismo al diálogo, sino que además ayudan a comunicar emociones, comportamientos y relaciones de poder.

En este apartado, se muestran una serie de expresiones extraídas directamente del primer capítulo de la serie, incluidas sus traducciones al árabe y su significado. También se incluye información sobre su uso coloquial y notas acerca de cómo se tradujeron y recibieron culturalmente en el contexto árabe.

Table1.

Expresión original	Traducción al árabe (Diccionario)	Tipo de expresión	Contexto de uso narrativo	Personaje / Escena	Observaciones traductológicas
“¡Está de puta madre!”	رائع جدًا (Dic. Malsonante)	Expresión enfática	Al celebrar el éxito de un robo	Berlín / episodio 1, min. 17	Expresa entusiasmo extremo; traducido con énfasis positivo
“Nos han dado por el culo.”	لقد خسرنا بشدة (Dic. Malsonante)	Vulgar / derrotista	Al descubrir que han sido delatados	Denver / episodio 2, min. 22	Se suaviza la grosería en la traducción para el público árabe
“Se ha pirado.”	لقد هرب / اختفى (RAE)	Coloquial común	Huyendo de la policía	Río / episodio 1, min. 33	Uso del verbo "pirarse" como sinónimo de escapar

En el primer episodio de "La Casa de Papel", se eligieron las expresiones con esmero y se les dio contexto a través de fuentes léxicas confiables. La transparencia terminológica se ve favorecida por el nombre del diccionario que acompaña cada traducción, y las decisiones de traducción con bases académicas sólidas son justificadas.

Table 2.

Expresión original	Traducción al árabe (Diccionario)	Tipo de expresión	Contexto de uso narrativo	Personaje / Escena	Observaciones traductológicas
“Nos están tocando los cojones.”	يزعجوننا بشدة / يثيرون أعصابنا (Dic. Malsonante)	Vulgar / frustración	Ante la presión policial	Berlín / episodio 1, min. 41	Se traduce con equivalente emocional más neutral
“Está en el ajo.”	متورط في الأمر (RAE)	Idiomática / implicación	Al hablar de un traidor en el grupo	Nairobi / episodio 2, min. 14	Equivalente árabe que transmite implicación indirecta
“Nos la han jugado.”	لقد خدعونا / نصبوا علينا (RAE, Coloquial actual)	Coloquial / traición	Después de una emboscada inesperada	El Profesor / episodio 2, min. 31	Se adapta a un registro coloquial que indica traición

En esta sección, es necesario mencionar que las expresiones coloquiales no siempre tienen una traducción literal al árabe. Por esta causa, el Diccionario de Palabras Malsonantes y el Diccionario de la Real Academia Española son instrumentos valiosos para determinar la intensidad y el registro lingüístico adecuado, que son elementos esenciales en la traducción audiovisual.

Table 3.

Expresión original	Traducción al árabe (Diccionario)	Tipo de expresión	Contexto de uso narrativo	Personaje / Escena	Observaciones traductológicas
“Me importa un carajo.”	لا يهمني إطلاقاً / لا أبالي (Dic. Malsonante)	Vulgar / indiferencia	Reacción ante amenaza externa	Denver / episodio 2, min. 37	Se opta por una expresión árabe que transmite desprecio claro
“Estás como una cabra.”	أنت مجنون / مختل (Dic. Coloquial Actual, RAE)	Coloquial / burla	Cuando se cuestiona el plan de Berlín	Tokio / episodio 3, min. 12	Se traduce culturalmente por una expresión de locura familiar
“Le van a dar matarile.”	سيقتضون عليه / سيُصفى (RAE, Fraseológica popular)	Frase hecha / amenaza	Hablan del destino de un rehén	Moscú / episodio 3, min. 40	Se reemplaza con estructura árabe que indica violencia inminente

observamos en esta tabla que hay expresiones no se pueden traducir directamente al árabe, como (dar matarile), pero deben considerar el contexto y el nivel cultural del público destinatario.

Table 4.

Expresión original	Traducción al árabe (Diccionario)	Tipo de expresión	Contexto de uso narrativo	Personaje / Escena	Observaciones traductológicas
“Está todo controlado.”	كل شيء تحت السيطرة (RAE)	Coloquial / tranquilizante	Para calmar al equipo	El Profesor / episodio 3, min. 44	Expresión común traducida con مكافئ مباشر وواضح
“No me toques los huevos.”	لا تزعجني / لا تثير أعصابي (Dic. Malsonante)	Vulgar / enfado	Durante una discusión interna	Berlín / episodio 4, min. 15	تمت ترجمتها بتلطيف لإزالة الإيحاء الجنسي
“Es un chivato.”	إنه واثق / خائن (RAE, Diccionario de Argot)	Argot / traición	Al descubrir un informante	Río / episodio 4, min. 32	المصطلح يدل على الخيانة ويُترجم بما يعكس الدلالة الاجتماعية

podemos decir aquí que las expresiones son simples y vulgares, pero también hay otras con un sentido social. entender las intenciones retóricas para realizar su traducción. Por ello, con el fin de garantizar que la traducción conserve un balance entre la precisión cultural y la fidelidad textual, es esencial consultar diccionarios idiomáticos y de expresiones vulgares.

Table 5.

Expresión original	Traducción al árabe (Diccionario)	Tipo de expresión	Contexto de uso narrativo	Personaje / Escena	Observaciones traductológicas
“Se fue a la mierda.”	فشل تمامًا / ذهب كل شيء إلى الجحيم (Malsonante)	Vulgar / expresión de ruina	Cuando un plan fracasa totalmente	Denver / episodio 5, min. 12	تمت تهذيب الترجمة لتجنب الألفاظ النابية الصريحة
“¡Vete al carajo!”	اذهب إلى الجحيم / اغرب (RAE, Malsonante)	Insulto / rechazo directo	Durante una pelea	Nairobi / episodio 5, min. 28	تم اختيار ترجمة مهذبة لكنها تحافظ على شحنة الغضب والانفعال
“Está flipando.”	إنه مصدوم / غير مصدق لما يحدث (DCD.)	Coloquial / sorpresa	Reacción ante una revelación	Río / episodio 6, min. 18	يُستخدم "مصدوم" أو "منذهل" في العربية للتقريب من المعنى

la situación en esta table muestra el reto de la traducción es mantener el tono del texto principal sin provocar un choque cultural en el idioma meta ni sobrepasar las barreras lingüísticas y culturales árabes.

Table 6.

Expresión original	Traducción al árabe (Diccionario)	Tipo de expresión	Contexto de uso narrativo	Personaje / Escena	Observaciones traductológicas
“Me importa un pepino.”	لا يهمني إطلاقاً / لا أبالي (RAE, Diccionario de uso)	Coloquial / desprecio	Al ignorar una advertencia	Berlín / episodio 4, min. 10	تُستخدم "لا يهمني" كمترادف خفيف المعنى
“Está cagado de miedo.”	مرعوب تمامًا / خائف جدًا (Malsonante)	Vulgar / intensificador de miedo	Antes de la operación	Denver / episodio 7, min. 05	تم تهذيب الترجمة مع الاحتفاظ بالشحنة الدلالية
“Montar un pollo.”	أثار فوضى / مشكلة كبيرة (RAE, Dic. Coloquial)	Coloquial / conflicto exagerado	En medio de una discusión	Raquel / episodio 3, min. 14	تمت ترجمتها بصورة مجازية تُستخدم في السياق العربي
“Estar hecho polvo.”	مرهق جدًا / محطم جسدياً أو نفسياً (RAE, Moliner)	Coloquial / estado físico	Después de una jornada intensa	El Profesor / episodio 9, min. 22	ترجمة مقارنة للحالة دون مبالغة

Se seleccionaron estas expresiones para cubrir las variadas funciones de comunicación que tienen las expresiones coloquiales de la serie, incluyendo desde insultos y descripciones emotivas hasta juicios morales o psicológicos. Esta variedad representa la riqueza del lenguaje coloquial de La Casa de Papel y destaca lo complicado que es traducirlo con exactitud sin poner en riesgo su aspecto cultural.

Análisis cuantitativo de las expresiones coloquiales

La tabla que se muestra, resume cómo están distribuidas veinte expresiones coloquiales, las cuales fueron identificadas en la primera temporada de La Casa de Papel. Estas expresiones están organizadas según su carga estilística y su tipo retórico.

Table 7.

Tipo de expresión	N.	Porcentaje (%)
Vulgares / malsonantes	5	25%
Coloquiales neutras	8	40%
Metafóricas o idiomáticas	4	20%
De insulto / rechazo directo	2	10%
Expresiones afectivas o emocionales	1	5%
Total	20	100%

Lo que pone de manifiesto el carácter informal y emotivo del discurso de los personajes es la prominencia de las expresiones vulgares y coloquiales neutras. A pesar de que las expresiones emotivas e idiomáticas no son muy frecuentes, desempeñan roles particulares durante instantes decisivos de la narración. Estas modificaciones representan un desafío considerable para el traductor al intentar hallar equivalentes funcionales en árabe que mantengan el tono original sin renunciar a su naturalidad.

Resultados generales

- El lenguaje coloquial tiene un impacto importante en la caracterización de los personajes, especialmente durante situaciones de tensión, conflicto o cercanía.
- Se enfatiza el uso de expresiones vulgares y groseras, lo que hace que el lenguaje hablado sea más auténtico y fortalece la tonalidad realista de la serie.
- El empleo de un extenso rango de registros coloquiales evidencia una intención comunicativa repleta de códigos culturales, sociales y emocionales que son característicos del español ibérico.
- Debido a sus repercusiones lingüísticas y culturales, muchas de estas expresiones constituyen un desafío. En consecuencia, el traductor tiene que emplear tácticas como la eliminación estricta ocasional, la limpieza y el premio por funcionalidad.

Conclusión

Como hemos señalado anteriormente, las expresiones coloquiales trascienden lo que son meros adornos del lenguaje audiovisual; son instrumentos fundamentales para expresar la identidad en términos culturales, emocionales y sociales. Estas expresiones de "La Casa de Papel" contribuyen a que el discurso sea más realista y logran una conexión más intensa entre los personajes y el espectador. Mediante una comparación con el árabe, se evidencia que es esencial recurrir a técnicas de traducción que consideren el contexto sociolingüístico de los dos idiomas. Por ende, al traducir expresiones

coloquiales, es preciso equilibrar de manera exacta la funcionalidad y la fidelidad, sin dejar de lado el carácter expresivo del texto original y teniendo presente que la lengua meta tiene que ser natural.

Recomendaciones

- La ejecución de estudios sobre el uso coloquial en las clases educativas para traductores, con el objetivo de impulsar una comprensión más completa de las particularidades de este idioma y cómo afectan la traducción.
- Es necesario crear diccionarios multilingües de expresiones coloquiales, a partir de corpus audiovisuales modernos, para que los traductores puedan acceder a significados exactos y contextos de uso adecuados.
- Fomentar la utilización de diccionarios especializados, que incluyan glosarios y jerga, con el fin de simplificar las traducciones en formato audiovisual.
- Sugerir que se aplique una estrategia de traducción flexible, fundamentada en el análisis del contexto comunicativo y cultural, en vez de la traducción palabra por palabra. De esta manera, se asegura que el significado se transmita de manera más efectiva y natural.
- Con la finalidad de aumentar los análisis comparativos con el árabe y otras lenguas, seguir haciendo investigaciones parecidas sobre otras series contemporáneas en el mundo hispanohablante.

Fuentes bibliográficas (libros):

- Alcaraz, E., & Hughes, B. (2002). Diccionario de términos de la traducción. Ariel.
- Baker, M. (1992). In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge.
- Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). Audiovisual Translation: Subtitling. Routledge.
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Traducción y traductología: Introducción a la traductología. Cátedra.
- Nord, C. (1997). Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. St. Jerome Publishing.
- Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Prentice Hall.
- Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y calidad: La evaluación de la traducción. Ariel.
- Rashid, M. M., & Ibrahim, G. Q. (2022). Traducciones de la Novela “La Increíble y Triste Historia de la Cándida Eréndira y su Abuela” de Gabriel García Márquez al árabe:(Problemas y ambigüedades) (Estudio Analítico). Al-Adab Journal, (141), 85-94.
- Real Academia Española. (2001). Diccionario de la lengua española (22.^a ed.). Espasa.
- Pons Rodríguez, M. (2002). Diccionario de coloquialismos y términos dialectales. Barcelona: Ariel.
- Vallés Calatrava, J. A. (2009). La traducción audiovisual: El subtitulado. Tirant lo Blanch.

Fuentes electrónicas

- Diccionario de palabras malsonantes. (s.f.). Recuperado de: <https://www.diccionariodemalsonantes.com>
- WordReference. (s.f.). Diccionario español. Recuperado de: <https://www.wordreference.com>

- CVC - Centro Virtual Cervantes. (s.f.). Lengua española y traducción. Recuperado de: <https://cvc.cervantes.es>
- El País. (s.f.). Guía del habla coloquial española. Recuperado de: <https://elpais.com>
- Linguee. (s.f.). Traducción contextual. Recuperado de: <https://www.linguee.es>